

◆ 中医教育 ◆

ChatGPT 赋能的研究生中医英语翻译课程教学创新路径探索

潘杰婧

广州中医药大学外国语学院, 广东 广州 510006

〔摘要〕传统中医翻译教学模式存在中医典籍语言古奥、文化内涵丰富带来的难题。近年来,新兴的ChatGPT等大型语言模型以强大的语言处理和生成能力为翻译教学带来变革契机。以研究生中医英语翻译课程为对象,探索将ChatGPT融入课前、课中、课后各环节的创新教学路径,设计了“人工智能辅助+教师主导+学生主体”的教学流程与任务体系,并围绕教学方案与任务单元设计、实施过程与动态调整、评价与反馈机制提出相应的教学实验方案以验证其效果。同时,也探讨了ChatGPT赋能的研究生中医英语翻译课程教学路径中不可译术语、文化负载词、古汉语句式与结构转译、名词术语等典型问题与相应对策,以期提高学生中医翻译水平和跨文化表达能力。

〔关键词〕中医英语;翻译课程;研究生;ChatGPT;教学路径

〔中图分类号〕G236.31 〔文献标志码〕A 〔文章编号〕0256-7415 (2026) 04-0210-07

DOI: 10.13457/j.cnki.jncm.2026.04.037

Exploration of Innovative Teaching Approaches for ChatGPT-Enabled Graduate-Level Chinese Medicine English Translation Courses

PAN Jiejing

School of Foreign Studies, Guangzhou University of Chinese Medicine, Guangzhou Guangdong 510006, China

Abstract: Traditional teaching models of Chinese medicine translation face difficulties posed by the archaic language and rich cultural connotations of Chinese medicine classics. In recent years, emerging large language models like ChatGPT, with their powerful language processing and generation capabilities, have brought transformative opportunities to translation education. Focusing on graduate-level Chinese medicine English translation courses, this study explores innovative teaching approaches that integrate ChatGPT into pre-class, in-class, and post-class activities. It designs a teaching process and task system based on "AI assistance + teacher guidance + student-centered learning", while proposing corresponding teaching experiment plans to verify effectiveness through instructional design and task unit development, implementation processes and dynamic adjustments, as well as evaluation and feedback mechanisms. The study also examines typical issues and countermeasures in ChatGPT-enabled Chinese medicine English translation courses, including untranslatable terms, culture-loaded words, classical Chinese sentence patterns and structural conversion, and noun terminology, aiming to enhance students' Chinese medicine translation proficiency and cross-cultural communication skills.

Keywords: Chinese medicine English; Translation courses; Graduate students; ChatGPT; Teaching approach

〔收稿日期〕2025-06-25

〔修回日期〕2025-10-15

〔基金项目〕广州市哲学社会科学“十四五”规划2023年度课题项目资助课题(2023GZGJ236);广州中医药大学2025年度“筑峰造尖”行动计划“固本”工程一级学科能力提升项目(GZY2025GB1411);广州中医药大学2025年教学质量与教学改革工程项目

〔作者简介〕潘杰婧(1989-),女,博士,讲师。

随着中医药文化走向世界的进程不断加快,对精通中医和英语的高层次翻译人才需求日益迫切,中医药英语人才培养模式也面临新要求^[1]。然而,目前研究生中医英语翻译课程的传统教学模式存在诸多不足,如学生专业知识与外语能力融合不够,课堂实践机会有限,难以满足培养既精通中医理论又具备出色英语翻译能力的复合型人才的需求^[2]。如何有效提升中医英语翻译教学效果,克服上述难点,成为亟待解决的教学课题。

近年来,人工智能(AI)技术的飞速发展在教育领域带来了新机遇。合理应用ChatGPT有望支持学生自主学习,丰富教学资源,改变传统师生互动模式,但关于ChatGPT在研究生中医英语翻译教学中的应用研究方兴未艾。本研究将ChatGPT引入研究生中医英语翻译课程,探索创新教学路径,旨在弥补当前研究生中医英语翻译教学与智能技术融合不足的短板,为后续实证研究提供新思路,推动教学质量提升与教学模式变革。

1 中医英语翻译教学现状与挑战

1.1 中医英语翻译实证性教学薄弱及翻译规范性欠缺 中医英语翻译兼具医学与语言的跨学科特性,其教学一直面临专业术语翻译和教学方法上的双重挑战。一方面,现有中医英语翻译研究多遵循传统译学路径,实证性教学研究相对薄弱。詹菊红、金柏岑^[3]指出,我国中医翻译研究主要集中于译本评析和翻译策略等定性探讨,亟待引入基于大规模自然翻译语言的描写性研究、量化与质性研究相结合等跨学科范式。Wang F等^[4]综述了国内近年中医翻译研究进展,指出虽然论文发表数量快速增长,但在翻译人才培养、教学实践方面的研究仍显不足,亟需加强中医翻译教学路径与效果的实证研究。另一方面,中医英语翻译课程的教学现状不尽如人意,主要表现在学生翻译实践能力不足,课程内容与实际需求脱节。特别是中医药专业术语翻译缺乏统一标准,不同教材和文献中译法不一,影响了中医文化对外传播效果。Lim L等^[5]研究表明,中医术语英译的一些惯用译法未能完整传达原有概念,可能引发误解,

呼吁构建涵盖代表性译法的中英双语术语库,以提升术语翻译规范性。也有学者通过对期刊论文的调研发现,人名、典籍名、穴位名、药材和方剂名等专有名词的英译在现有文献中极不规范,各种音译方式不一致,建议依据国际、国内标准对术语英译进行统一规范^[6]。

1.2 ChatGPT在翻译教学中的应用现状 AI技术的介入为中医英语翻译教学带来了新机遇。ChatGPT作为大型语言模型,能够模拟对话环境,为学生提供沉浸式的翻译练习平台。ChatGPT支持的外语教学可提供丰富的语言输入和反馈,促进学生自主学习和个性化发展^[7-8]。在翻译教学情境下,学生可以利用ChatGPT进行中英互译练习、术语查询以及获取多样化的译文参考,从而显著增加课外练习机会,弥补课堂时间不足的问题。但与此同时,ChatGPT在教育中的应用也有其局限性,如生成内容可能存在信息不准确、隐私泄露和助长学术不端的风险^[9]。因此,在中医英语翻译教学中引入ChatGPT需建立有效的指导和监管机制,加强对输出结果的校验,引导学生正确认识并利用AI工具,避免过度依赖。

值得注意的是,ChatGPT在不同行业领域的翻译能力表现并不完全相同。Rao P等^[10]比较了ChatGPT与谷歌翻译在医疗指南翻译中的表现,结果发现ChatGPT译成西班牙语时能保持较高准确率,但译成其他非欧洲语言时错误增多。这提示在将ChatGPT运用于中医等专业性较强的翻译教学时,也需尤其关注其对中医术语和文化内涵的理解是否到位。

综上所述,中医英语翻译教学在术语规范化、教学方法创新等方面仍有较大提升空间。已有研究为ChatGPT赋能翻译教学提供了初步证据,但针对研究生中医英语翻译特定领域的教学模式探索仍未见报道。本研究将ChatGPT融入研究生中医英语翻译课程的具体教学环节,构建系统的教学路径,并设计教学实验方案,以弥补传统教学中实证研究薄弱、术语规范难落地的短板,同时量化评估教学效果,助力提升研究生翻译实践能力与

中医文化对外传播的准确性。

2 教学路径设计

针对研究生中医英语翻译课程的培养目标与课程特点,构建以ChatGPT为支持的“三段式”教学路径,包含课前准备、课中教学活动和课后反思提升三个互相衔接的教学流程。其中,课前准备包含术语查询、概念理解、自测练习,课中活动包含译文比较、角色扮演、即时反馈,课后提升包含智能润色、拓展训练、反馈反思。见图1。

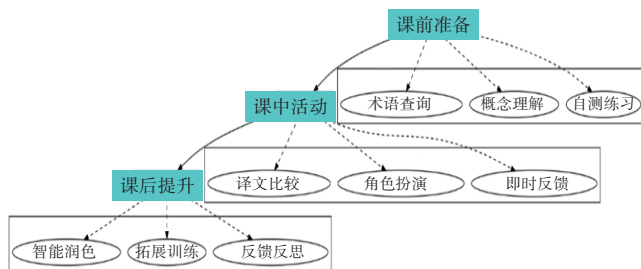


图1 ChatGPT赋能的中医英语翻译课程教学路径

2.1 课前准备环节:自主预习与任务规划 在正式上课前,教师依据教学大纲确定预习内容和任务,并引导学生借助ChatGPT进行自主学习准备。首先是课前阅读材料与词汇预习。例如在学习“阴阳理论”单元前,教师可发布并要求学生提前阅读有关阴阳五行学说的课外英文节选。学生在预习过程中遇到生僻术语或概念,可向ChatGPT提问以获取解释和翻译建议。例如,学生输入“What does ‘阴阳失调’ mean and how to translate it?”, ChatGPT将给予英文解释如“imbalance of Yin and Yang”,并提供背景说明,帮助学生理解术语含义及其正确译法。通过这种方式,学生可通过系统查找中医专业词汇的释义与英译,构建个人术语表。其次,教师可要求学生利用ChatGPT生成自测习题,检验自己对预习内容的掌握程度。例如提示学生输入“请基于所给阅读材料出5道中英术语对应的选择题”, ChatGPT即可生成相应测验,学生完成后还可请求ChatGPT提供答案与解析。这种课前自测有助于学生发现自身薄弱环节,为课堂学习作好铺垫。最后,教师在课前也可使

用ChatGPT辅助设计教案和课件,提高备课效率。通过与ChatGPT对话,教师可获取针对不同水平学生的教学建议或案例素材。例如,教师询问“如何向英语基础一般的学生解释‘望闻问切’的含义?” ChatGPT会给出分步讲解方案,供教师参考改进教学设计。

2.2 课中教学环节:互动探究与实践应用 在课堂教学中,引入ChatGPT作为辅助工具,可以丰富教学活动形式,增强师生互动。首先是翻译对比讨论。教师可将学生课前翻译的段落与ChatGPT给出的参考译文进行对比展示,引导学生讨论差异。例如某一有关舌诊的句子“舌淡嫩,边有齿痕,多为气虚血亏之征”。某学生译为“The tongue is pale and tender with teeth marks on the edges, mostly a sign of Qi deficiency and blood loss”,而ChatGPT译为“This symptom of a pale, delicate tongue with scalloped edges is mostly indicative of Qi deficiency and inadequate blood”。教师将二者呈现在投影上,组织全班分析: ChatGPT将“齿痕”译作“scalloped edges”更为地道,但将“血亏”译为“inadequate blood”可能不如学生译的“blood loss”准确。通过这种比较,学生既可以学习ChatGPT译文中地道表达,又能发现其可能的误译或欠妥之处,从而训练批判性思维和翻译评价能力。其次,开展角色扮演等情景教学。ChatGPT能够模拟多种身份,例如患者或医生,与学生进行对话。这一功能可用于中医临床案例翻译的课堂练习。例如,教师设置场景“一位国外患者用英语描述自己的症状,请同学根据描述用中医思维进行诊断并翻译反馈给患者”,随后让ChatGPT扮演患者,用英语描述症状“I often feel dizzy, my face is pale, and I get palpitations. My tongue is pale with thin white coating”。学生需要将患者的英语描述理解为中医信息,判断可能的证候(如气血两虚),并用英语向患者解释中医诊断结果和调理建议。其回答可能是“According to TCM, your symptoms suggest a pattern of Qi and blood deficiency. We recommend

herbal tonics and a balanced diet to improve your condition”。通过师生与 ChatGPT 三方互动的沉浸式角色扮演，学生将中医专业知识运用于英语交流情境，实现“双向翻译”训练，提高了学生的课堂参与度，也培养了其跨文化沟通能力。最后，教师可利用 ChatGPT 的快速生成能力，开展课堂即时反馈与强化活动。例如学生翻译一个长句后，教师当场将其译文输入 ChatGPT 并要求“Proofread and suggest improvements”，几秒内即可获得修改建议，并向学生讲解 ChatGPT 建议调整表达的理由。即时的反馈机制有助于学生及时纠正错误，巩固所学。但需注意的是，教师在课堂中应扮演“驾驭者”的角色，对 ChatGPT 输出进行合理把关，确保学生理解背后的原理，而非盲目接受答案。通过以上多样化的课中活动，使 ChatGPT 成为课堂上的“助教”，辅助教师实现翻译教学从知识传授向能力培养、师生共研的转变。

2.3 课后反思提升环节：强化巩固与反馈改进
在课后阶段，鼓励学生继续借助 ChatGPT 进行巩固练习和自我反思，促进知识内化与能力提升。首先是译文润色与批改。学生完成课后翻译作业初稿后，可将译文输入 ChatGPT，如提示“请帮我检查并优化以下译文，使语言更地道”，请其进行润色修改。ChatGPT 返回修改建议与优化文本后，学生可对比修改前后译文，发现常见的语言问题（如中式英文表达、用词不当等），从而有针对性地改进。需要强调的是，这里 ChatGPT 扮演的是“智能校对”的角色，学生应对其建议进行判断取舍，而非机械接受，以免削弱自我反思能力。其次，开展拓展练习，实现知识迁移。教师可提供选修的课外翻译材料，如最新的中医药科研新闻稿或中医病案，供有兴趣的学生课后尝试翻译，并使用 ChatGPT 对照参考译文或求助难点。例如学生翻译一段新闻后询问 ChatGPT “这段译文是否准确流畅？” ChatGPT 将指出其中不当之处并解释原因。通过额外练习，学生将课堂所学应用于新文本，举一反三，提升翻译技能的灵活性。同时，也为学有余力的学生提供了深入发展的空间。最后，

注重收集反馈和教学改进。教师可利用 ChatGPT 协助设计课程反馈问卷或访谈提纲，了解学生对 ChatGPT 辅助中医英语翻译教学的适应情况和意见建议。例如生成问卷包括“ChatGPT 在哪些方面帮助最大？”“使用过程中遇到了哪些困难？”等问题。学生反馈后，教师据此评估教学路径的成效与不足，为后续课程优化提供依据。课后环节通过 ChatGPT 的辅助，实现了学生自主改进和教师教学反思的良性循环，有助于巩固翻译能力，完善教学设计。

通过上述教学路径设计，将 ChatGPT 有机融入并贯穿课前、课中、课后教学的各个环节。既发挥了 ChatGPT 知识广、反馈快的优势，为学生提供个性化学习支持，又保留了教师对教学方向的掌控和引导，从而形成“人工智能辅助+教师主导+学生主体”的创新教学模式。这一模式在力图提高学生中医英语翻译水平的同时，培养其善用智能工具的能力，为新时代翻译人才培养提供了新路径。课前、课中、课后的主要教学任务与 ChatGPT 的应用节点，见表 1。

表 1 ChatGPT 支持下的教学任务设计示例

教学环节	主要任务	ChatGPT 应用方式与示例
课前准备	预习阅读材料	术语查询:提问中医专有名词英译(例:“穴位”→“acupoint”)
	术语知识学习	概念理解:请求背景解释(例:“阴阳的哲学含义是什么?”)
	生成预习测验	自测练习:ChatGPT 根据预习内容出选择题并核对答案
课中活动	翻译对比讨论	译文比较:对比学生译文与 ChatGPT 译文,讨论优劣
	情景对话实践	角色扮演:ChatGPT 模拟患者与学生对话,练习医患英语交流
	即时答疑反馈	即时反馈:ChatGPT 快速校对学生译文,提供修改建议
课后提升	作业润色修改	智能润色:ChatGPT 批改学生译文语法与用词
	扩展翻译练习	拓展训练:课外翻译材料练习, ChatGPT 提供参考和答疑
	学习效果反馈	反馈反思:借助 ChatGPT 汇总学生问题,改进教学方案

3 教学实验方案

针对 ChatGPT 赋能的研究生中医英语翻译课程

教学模式, 客观评估该模式的实际教学效果, 检验师生适应和利用ChatGPT的能力, 进一步设计了教学实验方案, 以系统验证“人工智能辅助+教师主导+学生主体”教学路径的可行性和有效性。本教学实验拟于2025年秋季学期在真实课堂环境中开展, 选取广州中医药大学研究生中医英语课程两个平行班(每班约100人)为研究对象。教材采用世界图书出版公司出版的《中医基础英语读译教程》, 两班授课进度和内容保持一致, 由同一教学团队执教。其中一班在常规教学基础上融入上述ChatGPT赋能的教学路径创新措施, 另一班则沿用传统教学方法。

3.1 教学方案与任务单元设计 本方案的总体设计思路是将ChatGPT技术有机融入中医英语翻译课程, 围绕教材章节内容构建“教学任务型单元”, 以任务驱动学习。具体而言, 选择教材中的若干关键章节作为教学路径创新试点单元, 每个单元以该章节主题为核心任务模块进行设计。在这些任务型单元中, 学生需要完成与章节主题相关的翻译学习任务, 如阅读并理解中医英文文献片段, 翻译专业术语和段落, 并借助ChatGPT提供的语言支持(如术语释义、初稿翻译润色建议等)完善译文。在课堂活动中, 教师将章节翻译任务分解为多个环节, 如术语库构建、句段翻译、同伴讨论修改等, 每个环节均融入ChatGPT助手的使用指导。该任务设计使教材内容学习与实际翻译任务紧密结合, 充分发挥ChatGPT在语言生成与纠错方面的优势, 提升学生中医英语翻译的实践能力。

3.2 实施过程与动态调整 以上教学路径的实施贯穿整个学期, 与课程进度同步展开。在实验班中, 进入上述选定的教材章节时, 即启动相应的ChatGPT赋能任务单元教学。过程中采取“边试边调”的动态改进机制: 每完成一个任务单元后, 教师及时组织教学反思和反馈收集。例如, 教师通过教学日志记录该单元中ChatGPT应用的具体情况、学生译文表现和课堂互动效果, 分析教学中存在的问题和亮点。同时, 采用问卷、访谈或课堂讨论等形式, 定期采集学生的阶段性反馈, 了

解学生对ChatGPT辅助学习的感受、遇到的困难以及对教学节奏和任务设计的建议。依据教师反思记录和学生反馈意见, 教学团队对下一阶段的教学策略和ChatGPT使用方案进行相应调整和优化。例如, 如发现学生对ChatGPT提供的译文润色建议依赖过度, 教师将在后续单元中加强对翻译思维过程的引导; 又如通过观察ChatGPT对话记录发现学生提问方式不当, 教师则有针对性地示范更有效的提示词用法。通过这种滚动优化, 确保教学路径在实施中不断完善, 真正适应课堂实际需求, 提升教学效果。

3.3 评价与反馈机制 构建过程性评价与终结性评价相结合的多元机制, 全面衡量以上创新教学路径的效果。首先, 在各任务单元引入学生自评和互评环节。每完成一项翻译任务, 学生根据预先制定的评价标准对本人的译文质量和ChatGPT使用情况进行自我评估, 并将译文与同伴交换进行互评。教师根据学生自评与互评结果进行讲评, 突出优秀译例, 指出共性问题, 促使学生反思自身不足。其次, 增设学习过程数据追踪手段, 例如记录和分析学生使用ChatGPT完成翻译练习时的交互日志(包括其提出的关键提示词及ChatGPT回应), 量化学生的工具使用频率、提问策略改进情况等。数据追踪为教师提供了额外诊断信息, 有助于及时了解学生学习动态并调整指导策略。最后, 在学期中后期安排阶段性测评(如单元测验、课堂翻译展示等), 学期末设置综合翻译测验或项目任务, 作为对教学效果的终结性评价。相较于传统的一次性前测-后测比较, 该评价机制强调过程监控与持续改进。教师也将综合分析实验班与对照班在期末翻译表现、自主学习能力提升等方面的差异, 客观评估ChatGPT赋能教学路径的实际价值, 从而为后续大规模应用提供依据。

4 若干典型性问题的探讨

4.1 不可译术语与AI处理 中医术语承载深厚的理论内涵, 如“阴阳”“五行”“气”“经络”等概念在英语中通常找不到直接对等词, 而这类术语翻译被视为中医英译的核心难题之一。一般而言,

译者常根据语境或翻译目的选择音译加注或意译。例如“气”通常音译为“Qi”，并在译文中解释其为中医生命能量概念，而非简单译作“air”或“energy”。然而，ChatGPT作为数据驱动模型，遇到此类词汇往往会给出其在训练语料中出现频率最高的译法。若无额外指令，模型可能直接产出诸如“vital energy”这类英译，未能体现“气”的文化特殊性，从而在目标读者中造成误解。在本课程实践中，教师需引导学生针对此类术语向ChatGPT细化指令要求，如“解释‘气’在中医里的含义并翻译”，以获取模型对术语更深入的阐释。结果表明，提示优化后的ChatGPT能够给出带注释的译文[例如“Qi (vital energy)”，在一定程度上缓解了术语不可译性的难题。然而，总体而言，对于目的语中无现成对应概念的复杂专业中医术语，AI难以完全把握其深层含义，最终仍需译者依据专业知识作出判断和取舍。因此，教学中既要善用ChatGPT提供术语翻译线索，也要训练学生保留审思，必要时敢于背离机器建议以维护源语内涵。

4.2 文化负载词的翻译策略 中医典籍中蕴含大量文化负载词，涉及特定历史情境下的表述、典故或中医独有思维方式凝练的词语。例如“虎狼之药”（比喻药性猛烈的药）或“盼儿汤”这类字面含义和文化喻意并存的词语，若采用直译，西方读者难以理解其真实含义；若一味意译，又可能失去源语生动的文化色彩。有学者针对中医经典文本翻译提出分类处理原则：基本医药术语宜直译保留核心意义，中国物质文化特有概念可音译附加解释，古汉语特有表达可意译或省译处理^[1]。在教学中，教师可引导学生利用ChatGPT尝试不同策略，如请求ChatGPT分别给出某文化负载词的直译版本和意译版本，并比较哪种更为恰当。例如，ChatGPT将“虎狼之药”直译为“medicine as fierce as tigers and wolves”，学生表示该译法过于生硬，易使目标读者费解，而经过讨论，一致接受其意译“a violently potent drug”更加贴切。这一操作可以让学生直观认识到翻译策略选择对文化

内涵传达的影响。但需要注意的是，ChatGPT对文化背景的掌握程度绝非完美，教师应鼓励学生针对ChatGPT产出的译文进行批判性再创造，必要时通过添加背景说明或注释来补足文化信息，从而实现信达雅的统一。

4.3 古汉语句式与结构转译挑战 中医经典多以古汉语撰写，文言文句式凝练，对仗工整，但主语省略、时态不明等现象给英译带来巨大挑战。如《黄帝内经》中的句子“虚则补之，实则泻之”，只有八字，却蕴含因证型不同而异法治疗的复杂含义。若逐字直译为英语，西方读者恐将难以理解。在课程中可鼓励学生采用“两步走”的实践策略，即先用ChatGPT将上述句子转为现代汉语“虚弱就补益，充实就泻下”，再据此译成“If deficiency is observed, tonify it; if excess is observed, purge it”。由此可见，借助ChatGPT强大的语言转换能力，可以在一定程度上弥补学生古汉语句式理解不足的问题。

此外，由于ChatGPT对冷僻典故和古语行文逻辑掌握有限，有时会出现误译或漏译现象，需要人工复核。例如，ChatGPT将《伤寒论·太阳病篇》第60条中的“下之后，复发汗”译为“After the bowel movement, sweating again is inevitable”，对源语中隐含主语的误解导致译文主从关系混乱。这一示例再次印证，面对结构复杂、语义含蓄的古汉语文本，ChatGPT整体上能够提供流畅译文，但在文学韵味和深层逻辑传达上的欠缺仍需译者通过进一步润色来弥合。教师在教学中需反复强调，应打破对模型的过度依赖，以之为底稿，结合源语仔细斟酌，增补遗漏信息，以确保译文准确完整地再现古籍原意。

4.4 ChatGPT对名词术语的处理限度 得益于丰富的训练数据，ChatGPT对常见中医名词术语已有一定“记忆”，能迅速给出看似可靠的译文。但另一方面，在翻译超出高频语料范围的生僻内容或需要推理判断时，可能出现误译甚至编造生成内容。例如，ChatGPT在翻译《本草纲目》中描述罕见药材的文字时，将“丁香”误译成了

“Lilac”(花卉植物丁香花而非中药材),显然是凭语言模式“想当然”地匹配了一个看似相关的词语,而非基于对中医知识的理解。这是由于ChatGPT的知识储备来源于训练语料的统计相关性,对于中医这样涵盖大量古代医学、哲学与文化要素的专业领域,模型难免存在知识盲区。同时,ChatGPT生成内容时可能因缺乏可溯源的依据导致译文的准确性无法直接验证。教师需引导学生结合权威双语词典和中医药术语数据库来核实翻译内容,使学生透过与AI协作深刻认识到技术的局限性,培养其数字时代的批判性思维能力。

4.5 翻译的稳定性与一致性问题 专业翻译要求同一术语在全文中保持前后一致,但ChatGPT并非专门的术语数据库支持工具,其生成内容可能因上下文变化而采用不同措辞,出现术语翻译不稳定的情况。例如根据以往实践经验,在翻译某篇中医论文摘要时,ChatGPT先将“脾”译作“the spleen”,但在后续段落又输出了“Pi”的音译形式;又如“经络”一词,ChatGPT有时译为“meridians”,有时则译为“channels”。造成术语翻译不一致现象的原因,一方面在于中医术语英译本身尚未完全标准化,不同资料源对术语翻译的选用缺乏统一标准;另一方面,ChatGPT的输出受上下文和概率影响,在无强制约束条件时难以做到绝对一致。因此,ChatGPT辅助的中医英语翻译教学要特别关注术语一致性训练。教师可培养学生制作术语表和翻译记忆库,在ChatGPT预翻译后,对照术语表,对不一致的译法进行调整修改。同时,教师需介绍业内关于中医术语标准化的最新进展,如世界卫生组织和世界中医药学会联合会发布的术语标准,鼓励学生在使用ChatGPT时加入明确指令(如提供术语对照表),进而提高译文稳定性。

5 结语

合理运用人工智能辅助研究生中医英语翻译教学,有助于弥补学生知识储备的不足,提高教

学效率和学生自主学习能力,激发其对翻译策略和中医文化内涵的深层思考,对新时代复合型翻译人才的培养具有积极意义。同时,ChatGPT提供多元语料和即时反馈,能够拓展学生思路,丰富课堂研讨的形式与内容。但需指出的是,ChatGPT在中医专业知识和文化理解方面的局限,仍需教师深度介入和学生理性判断来加以弥补,这也促使教师角色从单一知识传授者转变为人机协同环境下的指导者和质疑者^[12]。

[参考文献]

- [1] 吴媛媛,丁杨. 产出导向法视角下外宣文本融入中医英语教学的路径研究[J]. 中医教育, 2025, 44(2): 32-37.
- [2] 贺娜娜,李苹. 基于ESP的中医英语教学模式探索[J]. 中国中医药现代远程教育, 2024, 22(13): 40-44.
- [3] 詹菊红,金柏岑. 中医翻译研究的现状及展望[J]. 医学与哲学, 2021, 42(1): 72-76.
- [4] WANG F, CHEN J X. Translation Studies of Traditional Chinese Medicine in China: Achievements and Prospects[J]. SAGE Open, 2023, 13(4): 1-10.
- [5] LIM L, CHEN P, WANG V. Translating TCM Nomenclature into English: A Bilingual Reference Tool Needed for Clinical Practice[J]. Eur J Integr Med, 2022, 54(3): 102155.
- [6] 田开宇,郑森,池晓华. 中医药国际传播中术语音译规范的探讨[J]. 医学与哲学, 2022, 43(20): 69-71.
- [7] 张震宇,洪化清. ChatGPT支持的外语教学:赋能、问题与策略[J]. 外语界, 2023(2): 38-44.
- [8] 冯志伟,张灯柯. GPT与语言研究[J]. 外语电化教学, 2023(2): 3-11, 105.
- [9] LO C K, YU P L H, XU S, et al. Exploring the Application of ChatGPT in ESL/EFL Education and Related Research Issues: A Systematic Review of Empirical Studies[J]. Smart Learn Environ, 2024, 11(50): 1-24.
- [10] RAO P, MCGEE L M, SEIDEMAN C A. A Comparative Assessment of ChatGPT vs. Google Translate for the Translation of Patient Instructions[J]. 医学人工智能杂志, 2024, 7(11): 11.
- [11] 张森,李莉. 中医典籍中文化负载词的识别及翻译策略刍议[J]. 医学与哲学, 2020, 41(2): 61-65.
- [12] 苏琳,周恩. 中医药翻译人才的国际传播能力构成要素与培养路径[J]. 中医教育, 2025, 44(2): 6-11.

[责任编辑:冯天保,蒋维超(英文)]